FLUENCY CHALLENGES IN SIMULTANEOUS INTERPRETATION

Dinora Begdullaeva
Master's student
Scientific adviser: Xushnuda Samigova
Doctor of Science, professor UzSWLU

Abstract: *This paper focuses on analyzing disfluencies in the output of interpreters. It investigates disfluencies in interpretations of both spontaneous and non-spontaneous speeches and compares the two. By examining these disfluencies, we can gain insights into the processes involved in simultaneous interpreting and identify the challenges faced by interpreters in this mode. The process is a challenging task requiring interpreters to convey spoken messages in real time. The high-pressure nature of this work can lead to speech disfluencies, which can affect the clarity and effectiveness of the interpretation. Understanding these disfluencies is essential for both interpreters and the audiences they serve.*

Keywords*: fluency, speech disfluency, simultaneous interpretation.*

The primary aim of interpreting is to ensure mutual understanding between speakers of different languages. In this context, fluency plays a vital role in an interpreter’s performance. A smooth delivery not only improves the quality of the interpretation but also enhances the experience for the audience. However, simultaneous interpreting is a highly intricate verbal task where the interpreter must listen to the source language, process the information, and reformulate it in the target language—all at the same time. This multitasking can disrupt the interpreter's fluency, leading to various types of disfluencies, such as pauses, hesitations, and repetitions, which may affect their performance. The frequency of these disfluencies can be influenced by multiple factors, including the fluency of the source speech.

What Are Speech Disfluencies?

Speech disfluencies are a normal aspect of spoken language production. When talking, people often find themselves hesitating, pausing, repeating the same word, or starting their utterance all over; these failures in maintaining a smooth flow are a natural part of typical speech production. “Disfluencies occur at an average rate of around 6 per 100 fluent words” (Bortfeld et al, 2001, cited in Eklund, 2004, p. 216). However, linguists have neglected this phenomenon for a long time, since their main interest was focused on the competence of speakers to apply the linguistic rules correctly rather than their performance in the real world. Chomsky (1965), for example, sees disfluencies as ‘errors’ that reflect the incapacity of speakers to employ their language knowledge in their real-life performance (Eklund, 2004, p. 88). Moreover, the apparent irregularity and sporadic occurrence of disfluencies in typical speech have narrowed the importance of their study in the linguistic realm for a long time.

Speech disfluencies refer to interruptions in the flow of speech that can manifest as hesitations, repetitions, fillers (such as “um” or “uh”), and self-corrections.

Types of Speech Disfluencies

1. Hesitations. Pauses in speech that occur when the speaker is searching for the right word or phrase. In simultaneous interpretation, these may arise when interpret-

ers need a moment to process information or find an equivalent term in the target language. Research shows that hesitations can be both a reflection of cognitive load and a strategy for managing discourse (Gile, 2009).

2. Repetitions. The interpreter may repeat a word or phrase either to clarify a point or to buy time for processing. While some repetitions can enhance understanding, excessive use may lead to perceived ineffectiveness (Cokely, 2000).

3. Fillers. Words or sounds used to fill pauses, which can indicate that the speaker is still formulating their thoughts. While fillers can be useful in managing speech flow, they can detract from the professional tone expected in interpretation (Fraser, 1999).

4. Self-Corrections. Instances where the interpreter realizes they have made an error and quickly adjusts their statement. These corrections are critical for maintaining accuracy but can disrupt the flow of interpretation (Tiselius, 2008).

Causes of Disfluencies in Simultaneous Interpretation

Several factors can contribute to speech disfluencies in simultaneous interpretation, like complexity of source speech: if the source speech is complicated or contains difficult vocabulary, it can lead to increased disfluencies as interpreters struggle to process the information; interpreter's proficiency: the interpreter's fluency in both the source and target languages significantly affects their performance. Lower proficiency can lead to more pauses and hesitations; cognitive load: simultaneous interpreting requires multitasking—listening, processing, and speaking all at once. High cognitive load can lead to disfluencies; familiarity with the topic: interpreters who are less familiar with the subject matter may experience more disfluencies as they struggle to find appropriate terms; emotional stress: the high-pressure environment of simultaneous interpretation can cause anxiety, leading to increased disfluencies.

Several factors put forward by some scientists contribute to speech disfluencies in simultaneous interpretation. Cognitive load is one factor that should be taken into consideration among the factors. Interpreters must process incoming speech, translate it, and deliver it almost simultaneously. High cognitive demands can lead to hesitations or errors in fluency (Gile, 1995). Overall, the cognitive demands placed on interpreters are substantial. Understanding and addressing these challenges is crucial not only for improving interpreter training and performance but also for ensuring effective communication in multilingual settings. Recognizing the factors that contribute to cognitive load can help in designing better support systems and strategies for interpreters, ultimately enhancing the quality of interpretation services.

Language proficiency can play a significant role in the process. An interpreter's familiarity with both the source and target languages can significantly influence fluency. A lack of vocabulary or uncertainty about idiomatic expressions may increase disfluencies (Pöchhacker, 2004). A robust vocabulary in both the source and target languages allows interpreters to convey messages accurately and fluidly. If an interpreter lacks the right words, they may struggle to find substitutes, leading to pauses or incorrect interpretations. This can hinder the clarity of the message and disrupt the flow of conversation.

Stress and Pressure can be another one which can be because of the high-stakes environment of simultaneous interpretation, often involving live audiences or significant events, can increase anxiety, further contributing to disfluencies (Gile, 2009). Interpreters often work in high-stakes environments such as international conferences, diplomatic meetings, or media events. The visibility of these situations adds pressure, as interpreters may feel the weight of representing not just the speakers but also their respective organizations or countries.

Strategies for Managing Disfluencies

To minimize the impact of speech disfluencies in simultaneous interpretation, interpreters can adopt several effective strategies that enhance their overall performance.

1. **Preparation**: One of the most crucial strategies is thorough preparation. By familiarizing themselves with the subject matter and relevant terminology beforehand, interpreters can significantly reduce cognitive load during interpretation. This preparation allows them to focus more on conveying the message fluently rather than scrambling for the right words mid-sentence (Pöchhacker, 2004).

2. **Active Listening:** Another essential technique is active listening. By concentrating intently on the speaker, interpreters can anticipate and mentally prepare for incoming information. This heightened awareness facilitates smoother transitions between ideas, allowing for a more fluid interpretation (Gile, 2009).

3. **Practice**: Regular practice in both the source and target languages is vital for building confidence and improving fluency. Engaging in simulated interpretation exercises helps interpreters become more comfortable with the demands of live situations. This ongoing practice reduces the likelihood of disfluencies, as interpreters become more adept at managing their responses in real time (Fraser, 1999).

4. **Self-Awareness**: Finally, developing self-awareness is critical. By being conscious of their tendencies toward specific disfluencies, interpreters can create personalized strategies to mitigate these challenges. For example, they might practice techniques to manage anxiety or utilize breathing exercises to maintain composure during high-pressure situations (Tiselius, 2008).

Incorporating these strategies not only helps interpreters minimize disfluencies but also enhances their overall effectiveness in communication. By preparing thoroughly, actively listening, practicing regularly, and fostering self-awareness, interpreters can navigate the complexities of their role with greater confidence and fluency.

Conclusion. Speech disfluencies are an inherent aspect of simultaneous interpretation that can both challenge and enhance communication. By understanding the types, causes, and impacts of these disfluencies, interpreters can adopt strategies to manage them effectively. Ultimately, the goal is to ensure that the intended message is conveyed accurately and fluently, maintaining the integrity of the communication process in diverse linguistic contexts.

References:

1. Gile, D. (2009). Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. John Benjamins Publishing Company.

2. Krauss, R. M., & Fussell, S. R. (1996). "Vocabularies of the Mind: The Role of Language in Social Interaction." Psychological Bulletin, 120(2), 202-218.

3. Tiselius, E. (2008). "The Role of Speech Disfluencies in Interpreting." Interpreting, 10(1), 1-22.

4. Gile, D. (1995). "Directional Asymmetry in Interpreting." The Interpreters' Newsletter, 5, 25-33.

5. Fraser, H. (1999). "Speech Disfluency and the Role of the Listener." Language and Communication, 19(1), 35-54.

6. Pöchhacker, F. (2004). Introducing Interpreting Studies. Routledge.

7. Eklund, R. (2004) Disfluency in Swedish human-human and human-machine travel booking dialogues.Ph.D. thesis, Linköping Studies in Science and Technology, Dissertation No. 882, Department of Computer and Information Science, Linköping University, Sweden.